

Arsen Mirzaev

# CHIEDO ASILO POETICO



traduzione e nota di Paolo Galvagni



MACABOR



## **I FIORI DI MACABOR**

Collana di poesia in trenta volumi  
diretta da Bonifacio Vincenzi



Arsen Mirzaev

CHIEDO ASILO POETICO

traduzione e nota  
di Paolo Galvagni

Macabor

2020 – MACABOR  
Prima Edizione  
Francavilla Marittima (CS)  
[macaboreditore@libero.it](mailto:macaboreditore@libero.it)  
[www.macaboreditore.it](http://www.macaboreditore.it)

In copertina: *Arsen Mirzaev*  
Elaborazione grafica di Giorgio Ferrarini

*un'isola deserta  
e solo i gabbiani urlando  
beccano il silenzio  
A.M.*

## СЛУХИ

*Олегу Осипову*

1

говорят  
поэты  
вдыхают кислород  
выдыхают  
стихи поэмы и венки сонетов

почему же так мало  
поэтов хороших и разных?  
— кислородное голодание?..

2

говорят  
стихи рождаются  
из ничего  
  
сколько пустоты вокруг  
особенно  
вокруг поэтов

*Voci*

a Oleg Osipov

1

si dice  
i poeti  
ispirano l'ossigeno  
espirano  
versi poemi e corone di sonetti

perché ci sono così pochi  
poeti buoni e vari?  
– carestia di ossigeno?..

2

si dice  
i versi nascono  
dal nulla

quanto vuoto attorno  
specialmente  
attorno ai poeti



## *ПОРА*

к 30-ти годам  
я обзавелся  
друзьями  
врагами  
детьми  
женами  
правами  
обязанностями  
дурным характером...

у меня все уже есть  
в этой жизни

пора заводить  
новую

*È ora*

verso i 30 anni  
mi son procurato  
amici  
nemici  
figli  
mogli  
diritti  
doveri  
un brutto carattere...

ho già tutto  
in questa vita

è ora di procurarsene  
una nuova

ВОТ ОПЯТЬ  
я остался один  
сам с собой.  
хорошо ли?..  
я и «я».  
мы на кухне сидим.  
ночью.  
вдвоём.  
на воле.

ecco di nuovo  
sono rimasto solo  
con me stesso.  
è un bene?...  
io e “io”.  
sediamo in cucina,  
di notte.  
in due.  
in libertà.

*СМЕРТЬ*

отсутствие  
пустоты  
в пустоте

*La morte*

l'assenza  
del vuoto  
nel vuoto

громадный  
слепой  
земно-небесный  
монстр  
глядит на меня  
глазами чёрных ворон  
осуждающе:  
17 этажей  
укоризны...

*Коломяги. Лето 1994*

un mostro  
enorme  
cieco  
cielo-terestre  
mi guarda  
con occhi di corvi neri  
con aria accusatoria:  
17 piani  
di biasimo...

*<sup>1</sup>Kolomjagi. Estate 1994*

*<sup>1</sup>Rione storico a nord di S. Pietroburgo.*